### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年十二月十六日下午****一時半**

**Dec. 16, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會 | 練戴秀群姊妹 |
| Chairmen: | Mrs. Siew Kuan Lim |
| 講員 | 黃 宋 來牧師 |
| Speaker: | Rev.Andrew Wong |
| 翻譯 | 謝 徐 穎姊妹 |
| Translator: | Mrs. Ying Shieh |
| 司琴 | 王馮韺韺姊妹 |
| Pianist: | Mrs. Ying-Y Wong |
| 司琴 | 李 澤 岳弟兄 |
| Pianist: | Mr. Morgen Li |
| 司獻 | 林 富 明弟兄 |
| Usher: | Mr. Ming Lim |
| 司獻 | 張 譽 山弟兄 |
| Usher: | Mr. Yee San Chang |
| 清潔 | 練戴秀群姊妹 |
| Clean Up: | Mrs. Siew Kuan Lim |
| 清潔 | 陳耀根弟兄 |
| Clean Up: | Mr. Yiu Kan Chan |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序 樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | | |
| 2 | 宣 召  Call to  Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | [#122](#唱詩1) | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | |
| 4 | 祈 禱  Prayer | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | | |
| 5 | 讀 經  Scripture  Reading | | [詩篇12篇](#BIBLE2)  [(舊665頁)](#BIBLE2)  [Psalm 12](#BIBLE2) | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 6 | 唱 詩  Hymn | | | [#138](#唱詩2) | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 7 | [報 告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 8 | 獻 詩  Anthem | | | [#128](#唱詩3) | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | | |
| 9 | 證 道 | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | [#116](" \l "唱詩4) | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 11 | 奉 獻  Offering |  |  | | | | | | | | | | | 司獻  Usher |
| 12 | 禱 告  Prayer | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | | |
| 13 | [三一頌](" \l "唱詩5)  [Doxology](" \l "唱詩5) | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 14 | 祝　福  Benediction | | | |  | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | |
| 15 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | |  | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 16 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | | |  | | | 司琴  Pianist | |

[**BACK**](#BIBLE1B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](" \l "唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6** Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7** for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](" \l "BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **＃122 小伯利恆** |
| **O Little Town of Bethlehem** |
| **==== 1/4 ====** |
| 美哉小城小伯利恆， |
| O little town of Bethlehem, |
| 你是何等清靜！ |
| How still we see thee lie! |
| 無夢無驚 深深睡著， |
| Above thy deep and dreamless sleep |
| 群星悄然進行； |
| The silent stars go by. |
| 在你漆黑暗的街衢， |
| Yet in thy dark streets shineth |
| 永遠的光照啟， |
| The everlasting light; |
| 萬世希望眾生憂驚， |
| The hopes and fears of all the years |
| 今宵集中於你。 |
| Are met in thee tonight. |
| **==== 2/4 ====** |
| 因馬利亞誕生聖嬰， |
| For Christ is born of Mary |
| 天上眾軍齊集， |
| And, gathered all above, |
| 世界眾生酣睡正深， |
| While mortals sleep, the angels keep |
| 天軍虔敬守夜； |
| Their watch of wondering love. |
| 晨星啊！同來頌揚， |
| O morning stars, together |
| 同來禮拜虔誠！ |
| Proclaim the holy birth, |
| 同來感謝至尊上主， |
| And praises sing to God the king, |
| 同祝世界和平。 |
| And peace to all on earth. |
| **==== 3/4 ====** |
| 宏愛上主至大恩典， |
| How silently, how silently, |
| 普賜相信的人， |
| The wondrous gift is given! |
| 何等莊嚴何等安靜， |
| So God imparts to human hearts |
| 肉耳不能聽聞； |
| The blessings of his heaven. |
| 世界罪貫正滿盈， |
| No ear may hear his coming, |
| 救主悄然降生， |
| But in this world of sin, |
| 虔誠恭敬打開心門， |
| Where meek souls will receive him, still |
| 救主必定降臨。 |
| The dear Christ enters in. |
| **==== 4/4 ====** |
| 哦 伯利恆至聖嬰孩， |
| O holy child of Bethlehem, |
| 懇求今再降臨！ |
| Descend to us, we pray; |
| 除我罪孽 使我潔淨， |
| Cast out our sin and enter in; |
| 安然進入我心； |
| Be born in us today. |
| 我聞天使在歌唱， |
| We hear the Christmas angels |
| 宣告大喜信息， |
| The great glad tidings tell; |
| 求在我心永遠長住， |
| O come to us; abide with us, |
| 我主以馬內利。 |
| Our Lord Emmanuel! |

**[BACKB](" \l "唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 12篇** | |
| 12:1 Help, Lord , for the godly are no more; the faithful have vanished from among men. | 12:1 〔大衛的詩、交與伶長、調用第八。〕耶和華阿、求你幫助、因虔誠人斷絕了．世人中間的忠信人沒有了。 |
| 12:2 Everyone lies to his neighbor; their flattering lips speak with deception. | 12:2 人人向鄰舍說謊．他們說話、是嘴唇油滑、心口不一。 |
| 12:3 May the Lord cut off all flattering lips and every boastful tongue | 12:3 凡油滑的嘴唇、和誇大的舌頭、耶和華必要剪除。 |
| 12:4 that says, "We will triumph with our tongues; we own our lips -who is our master?" | 12:4 他們曾說、我們必能以舌頭得勝．我們的嘴唇是我們自己的．誰能作我們的主呢。 |
| 12:5 "Because of the oppression of the weak and the groaning of the needy, I will now arise," says the Lord . "I will protect them from those who malign them." | 12:5 耶和華說、因為困苦人的冤屈、和貧窮人的歎息、我現在要起來、把他安置在他所切慕的穩妥之地。 |
| 12:6 And the words of the Lord are flawless, like silver refined in a furnace of clay, purified seven times. | 12:6 耶和華的言語、是純淨的言語．如同銀子在泥爐中煉過七次。 |
| 12:7 O Lord , you will keep us safe and protect us from such people forever. | 12:7 耶和華阿、你必保護他們．你必保佑他們永遠脫離這世代的人。 |
| 12:8 The wicked freely strut about when what is vile is honored among men. | 12:8 下流人在世人中升高、就有惡人到處遊行。 |

**[BACKC](" \l "BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#138 平安夜, 聖善夜** |
| **Silent Night Holy Night lyrics:** |
| **==== 1/3 ====** |
| 平安夜，聖善夜， |
| Silent night, holy night |
| 萬暗中，光華射， |
| All is calm, all is bright |
| 照著聖母也 照著聖嬰， |
| Round yon virgin mother and Child. |
| 多少慈祥也 多少天真， |
| Holy Infant, so tender and mild |
| 靜享天賜安眠, |
| Sleep in heavenly peace |
| 靜享天賜安眠. |
| Sleep in heavenly peace. |
| **==== 2/3 ====** |
| 平安夜，聖善夜， |
| Silent night, holy night |
| 牧羊人，在曠野， |
| Shepherds quake at the sight |
| 忽然看見了天上光華， |
| Glories stream from heaven afar |
| 聽見天軍唱，哈利路亞， |
| Heavenly hosts sing Alleluia! |
| 救主今夜降生 , |
| Christ the Savior is born |
| 救主今夜降生。 |
| Christ the Savior is born! |
| **==== 3/3 ====** |
| 平安夜，聖善夜， |
| Silent night, holy night |
| 神子愛，光皎潔， |
| Son of God, love's pure light |
| 救贖宏恩的黎明來到， |
| Radiant beams from Thy holy face |
| 聖容發出來榮光普照， |
| With the dawn of redeeming grace |
| 耶穌我主降生, |
| Jesus, Lord, at Thy birth |
| 耶穌我主降生。 |
| Jesus, Lord, at Thy birth. |

[BACKD](#BIBLE2B)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](" \l "Announc)** |
| 1. 今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契. |
| 2. 明晚八時於李帶嬌阿姨府上舉行查經聚會,歡迎邀約親友踴躍參加. |
| 3. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加.（弟兄姊妹若有代禱事項可聯絡黃牧師）. |
| 4. 下主日為聖誕崇拜, 本會於下午1:30PM舉行聯合崇拜,歡迎大家邀約親友踴躍參加. |
| 5. 本會訂於下主日下午五時報聖誕佳音,有意參加報佳音或開放家庭者請向黃牧師或師母報名. |
| 6. 12/25/2018 (週二) 早上十一時為本會聖誕聯歡會, 會後有聚餐（弟兄姊妹若方便請攜帶一菜分享）, 歡迎邀約親友踴躍參加.. |
| 7. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: $1090.00. 特別奉獻: $ 1000.00. |
| **[Announcements](" \l "報告事項)** |
| 1. Please join us after service for refreshments in the Blue Room. |
| 2. Tomorrow night at 8:00PM, there will be a Bible Study at Mrs. Tai Kui Lee’s house. |
| 3. On Wednesday night at 8PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 4. Please join us for our Christmas service on Dec. 23.2018(Next Sunday). |
| 5. We will have Christmas caroling on Dec.23 2018 Sunday after service at 5PM, If interest please ask Rev. & Mrs. Wong. |
| 6. Our Christmas service will be starting at 11:00AM, Thursday, Dec. 25,2018. We will have a potluck afterwards. |
| 7. Last week’s offering:$ 1090.00.  Special offering : $ 1000.00. |

[BACKD](" \l "唱詩2B)

|  |
| --- |
| **#128 東方三博士** |
| **We Three Kings of Orient Are** |
| **==== 1/5 ====** |
| 三博士行程自東方, |
| We three kings of Orient are; |
| 攜帶禮物遠道前往; |
| Bearing gifts we traverse afar, |
| 經過田野江河山崗, |
| Field and fountain, moor and mountain, |
| 跟隨景星明光 。 |
| Following yonder star. |
| 啊! 奇妙星夜放輝煌, |
| O star of wonder, star of night, |
| 發出燦爛大光芒, |
| Star with royal beauty bright, |
| 帶領我們步向西方, |
| Westward leading, still proceeding, |
| 直到見主完全光。 |
| Guide us to thy perfect light. |
| **==== 2/5 ====** |
| 新生王降生伯利恆, |
| Born a king on Bethlehem’s plain |
| 奉獻金冕賀祂為王; |
| Gold I bring to crown Him again, |
| 掌握權柄治理萬邦, |
| King forever, ceasing never |
| 世人蒙祂恩光。 |
| Over us all to reign. |
| 啊! 奇妙星夜放輝煌, |
| O star of wonder, star of night, |
| 發出燦爛大光芒, |
| Star with royal beauty bright, |
| 帶領我們步向西方, |
| Westward leading, still proceeding, |
| 直到見主完全光。 |
| Guide us to thy perfect light. |
| **==== 3/5 ====** |
| 我今獻上乳香奇珍, |
| Frankincense to offer have I; |
| 認識真神常與親近; |
| Incense owns a Deity nigh; |
| 願萬人來禱告頌讚, |
| Prayer and praising, all man raising, |
| 敬拜天上真神。 |
| Worship Him God on high. |
| 啊! 奇妙星夜放輝煌, |
| O star of wonder, star of night, |
| 發出燦爛大光芒, |
| Star with royal beauty bright, |
| 帶領我們步向西方, |
| Westward leading, still proceeding, |
| 直到見主完全光。 |
| Guide us to thy perfect light. |
| **==== 4/5 ====** |
| 沒葯味苦卻發芳香, |
| Myrrh is mine, its bitter perfume |
| 為主裹纏身體創傷; |
| Breathes a life of gathering gloom; |
| 憂愁嘆息流血死亡, |
| Sorrowing, sighing, bleeding, dying, |
| 在墳墓裡埋葬。 |
| Sealed in the stone cold tomb. |
| 啊! 奇妙星夜放輝煌, |
| O star of wonder, star of night, |
| 發出燦爛大光芒, |
| Star with royal beauty bright, |
| 帶領我們步向西方, |
| Westward leading, still proceeding, |
| 直到見主完全光。 |
| Guide us to thy perfect light. |
| **==== 5/5 ====** |
| 救主犧牲今已復活, |
| Glorious now behold Him arise; |
| 榮耀真神至高君王; |
| King and God and sacrifice; |
| 哈利路亞, 哈利路亞, |
| Alleluia, Alleluia! |
| 世人天使同唱。 |
| Sounds thru the earth and skies. |
| 啊! 奇妙星夜放輝煌, |
| O star of wonder, star of night, |
| 發出燦爛大光芒, |
| Star with royal beauty bright, |
| 帶領我們步向西方, |
| Westward leading, still proceeding, |
| 直到見主完全光。 |
| Guide us to thy perfect light. |

**[BACKE](" \l "唱詩3B)**

[BACKG](" \l "BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#116 何等喜乐** |
| **How Great Our Joy** |
| **==== 1/4 ====** |
| 夜间牧人看守羊群, |
| While by the sheep we watched at night, |
| 忽闻天使传报喜讯。 |
| Glad tidings brought an angel bright. |
| 何等喜乐 大喜乐! |
| How great our joy! Great our joy! |
| 大喜乐 大喜乐! |
| Joy, joy, joy! Joy, joy, joy! |
| 至高之处赞美真神! |
| Praise we the Lord in heaven on high! |
| 至高之处赞美真神! |
| Praise we the Lord in heaven on high! |
| **==== 2/4 ====** |
| 正如预言在伯利恒, |
| There shall be born, so He did say, |
| 一婴孩今日已降生。 |
| In Bethlehem a Child today. |
| 何等喜乐 大喜乐! |
| How great our joy! Great our joy! |
| 大喜乐 大喜乐! |
| Joy, joy, joy! Joy, joy, joy! |
| 至高之处赞美真神! |
| Praise we the Lord in heaven on high! |
| 至高之处赞美真神! |
| Praise we the Lord in heaven on high! |
| **==== 3/4 ====** |
| 马槽里安卧的婴孩, |
| There shall the Child lie in a stall, |
| 将为世人代还罪债。 |
| This Child who shall redeem us all. |
| 何等喜乐 大喜乐! |
| How great our joy! Great our joy! |
| 大喜乐 大喜乐! |
| Joy, joy, joy! Joy, joy, joy! |
| 至高之处赞美真神! |
| Praise we the Lord in heaven on high! |
| 至高之处赞美真神! |
| Praise we the Lord in heaven on high! |
| **==== 4/4 ====** |
| 神将爱子今赐给我, |
| This gift of God we'll cherish well, |
| 心中充满永远喜乐。 |
| That ever joy our hearts shall fill. |
| 何等喜乐 大喜乐! |
| How great our joy! Great our joy! |
| 大喜乐 大喜乐! |
| Joy, joy, joy! Joy, joy, joy! |
| 至高之处赞美真神! |
| Praise we the Lord in heaven on high! |
| 至高之处赞美真神! |
| Praise we the Lord in heaven on high! |

[BACK](" \l "唱詩4B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK](#唱詩5B)